

Barcarole af: Zampa.

Herold.

Allegro moderato.

Pianoforte.

Guitarre.

Douce jouven_cel_le, viens sur ta na_cel_le -- -- -- traver_sø les flots, tandis qu'elle
 Dalens hul_de Pi_ge, i Din Baad Du sti_ge, roe hid under Sang! venligt Skovens

vo_le que ta bar_ca_ro_le frappe les é_chos.
 Kro_ner hæ_ve Di_ne To_ner ved E_cho_ets Klang;



Si ton coeur n'aime dé-jà - - - si ton coeur n'aime dé-jà, sois moins fiè - - re, moins sé -
 hvis Du kold mod Elskov var - - - hvis Du kold mod Elskov var spot dog ik - - ke stolt dens

--vè--re, car bien_tôt, bien_tôt ton tour viendra, sois moins fiè_re, moins sévè_re, car bien_tôt, bien_tôt ton tour viendra, sois moins
 Blik_ke, snart Din Tour, Din Tour som vi Du har, spot dog ik_ke stolt dens Blikke, snart Din Tour, Din Tour som vi Du har, spot dog

fiè _ re, moins sé_vé _ re, car bientôt, bientôt ton tour viendra, sois moins fière, moins sévé _ re, car bien_tot, bien_tot ton tour viendra.
 ik _ ke stolt dens Blikke, snart Din Tour, Din Tour som vi Du har, spot dog ik_ke stolt dens Blikke, thi Din Tour, Din Tour som vi Du har .

Aimable fillette
 Dont l'âme inquiète
 Rêve un jeune époux,
 Dans ce mariage
 Tu vois le présage
 Des jours les plus doux.
 À ta voix l'écho dira:
 Patience
 Et constance
 Car bientôt ton tour viendra.

Venlige Smaagutter
 Fra hvis Munde smutter
 Tid Suk for en Mand!
 Lad nu Parrets Lykke
 Jer det Held udtrykke
 Som vente I kan!
 Til Jer Bøn er Echos Svar:
 Tid Dugive
 Rolig blive
 Snart Din Tour som det Du har!

Moderato.

Romance af: Zampa.

Herold.

Guitarre.

Musical notation for the introduction, featuring a guitar part with chords and a piano accompaniment. The guitar part includes dynamic markings *fz* and *fz*.

Pianoforte.

Musical notation for the piano introduction, including dynamic markings *ff* and *fz*.

Mes bons amis, parta-
Lad Eders Fryd denne

Musical notation for the first vocal line, including lyrics in French and Danish. The lyrics are:
 --gez mon i - vres - se! dans ces a - tours qu'on vous offre en mon nom, du peu que j'ai, je vous fais l'a - bandon, ai -
 Fest herligt smykke, alt hvad af Skjeb - - - nen mig venligt skjenket var, til E - der of - - fret med Glæde jeg har, jeg

Musical notation for the piano accompaniment of the first vocal line, including dynamic markings *pp*.

Musical notation for the second vocal line, including lyrics in French and Danish. The lyrics are:
 -je he - soin d'avoir d'autre ri - chesse, si - je he - soin d'avoir d'autre ri - ches - se, puis qu'aujour d'hui je de viens son ma -
 tränger ei til Rigdoms Glands og Lykke, jeg tränger ei til Rigdoms Glands og Lykke, da snart jeg kan kalde mig hendes

Musical notation for the piano accompaniment of the second vocal line, including dynamic markings *pp* and *cresc.*

pp suivez le chant.

cresc.

a tempo.

ri, puis qu'aujourd'hui je de viens son ma-ri, oui, puis qu'aujourd'hui je de viens son ma-ri, oui, puis
 Mand, da snart jeg kan kal-demig hendes Mand, ja, da snart jeg kan kalde mig hendes Mand, ja, da

a tempo. *cresc.* *p.* *fz.* *ff.* *fz.* *fz.* *fz.* *fz.*

Qu'aujourd'hui je de viens son mari.
 snart jeg kan kalde mig hen des Mand.

Etre heureux seul ne saurait me suffire,
 Vous soupirez, fillettes de vingt ans!
 Rassurez-vous, car à tous mes présens
 J'en veux joindre un, que votre coeur desire:
 Je veux aussi
 Vous donner un mari!

I eenlig Stand man ei Lykken kan nyde,
 See, det bekræfter de unge Pigers Blik!
 Men fatter Mod; til de Gaver I fik
 Jeg föier een, som meest Eder vil fryde!
 Vente I kan
 Som Tilgift, en Mand!

Andantino moderato.

Vise af: Zampa.

Herold.

Guitarre.

Zampa.

Pianoforte.

Que la vogue é_culman_te - - - me lance vers les cieux, que l'onde mugis_sau_te - - - s'en_frou_vre
 Ladden fraadende Bøl_ge - - - mod Skyen ka_ste mig! lad min Snekke den föl_ge; naar brat den

sous me yeux; nargue du vent et de l'o_ra_ge quand d'aussi bon vin mon verre est plein; bu_vons, car peut être un nau_sænkер sig! munter jeg Stormens Ra_sen hø_rer, tömmer jeg mit Glas, er den mig Spas; thi maaskee os et Skib_brud,

fra_ge fi_nira de main notre de_stin. Bu_vons, bu_vons, bu_vons, bu_vons, bu_vons! nargue du vent et de l'o_ra_ge, fö_rer, i det vilde Hav, snart til vor Grav! kom klink, kom klink, kom klink, kom klink, kom klink! Munter jeg Stormens Rasen hø_rer,

quand d'aussi bon vin mon verre est plein; bu - vons, car peut être un nau - fra - ge fini - ra demain no - tre destin.
 tømmer jeg mit Glas, er den mig Spas; thi maaskee os et Skibbrud fö - rer, i det vilde Hav snart til vor Grav!

f *rall.* *a tempo.* *ff* *plus animé.*

2.

Que loin de moi ma belle
 Fasse un nouveau serment
 Que son coeur infidèle
 Tourne comme le vent.
 Nargue d'un coeur faux et volage,
 Quand d'aussi bon vin
 Mon verre est plein,
 Buvons, car peut-être un naufrage
 Finira demain
 Notre destin!

2.

Siger man, at min Pige
 Som Viinden flygtig er,
 At hun sin Eed mon svige
 Og har en Anden kjær!
 Munter jeg hendes Letsind hörer.
 Tømmer jeg mit Glas
 Er den mig Spas!
 Thi maaskee os et Skibbrud förer
 I det vilde Hav
 Snart til vor Grav!

Largo religioso.

Bön af: Zampa.

Herold.

Guitarre.

Aux pieds de la Ma-do-ue pri-ons a-vec fer-veur. Quand l'espoir, l'espoir a-ban-
 Front for din Fed, Ma-don-na, to-ner vor var-me Bön! tidt naar Skjebnen, naar Skjebnen

Pianoforte.

-- don-ne un malheureux, malheureux pecheur, il prie et la Ma-do-ne rend la paix à son coeur;
 tru-er Armodens Sön, Armodens Sön, haab-fuld med Dig han sku-er, Tröst er Til- - li- - dens Lön;

il prie et la Ma-do-ne rend la paix, la paix à son coeur; Aux pieds de la Ma-do-ne
 haab-fuld mod Dig han sku-er, Trøst er Tillidens Tilli-dens Løn; Fromt for din Fod, Ma-don-na,

pri-ous, pri-ous a-vec fer-veur, a-vec fer-veur!
 to-ner, vor Bøn, vor var-me Bøn, vor var-me Bøn!

Moderato.

Ballade af Zampa.

Herold.

Pianoforte.

The piano introduction consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#).

The guitar introduction consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#).

D'une hau-te naissan-ce, bel-le comme à seize ans, A-li-ce dans Flo-ren-ce char-
 Fra A-delsblod hun nedstammed, var Dei-lig og sexten Aar, i Flo-rents hun op-ftammed hvert

The piano accompaniment for the first vocal line consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#).

The piano accompaniment for the second vocal line consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#).

--mait tous les a-mans; à seize ans comment fai--re pour défen-dre son coeur? un seul par-viut à
 Hjer-te i Livets Vaar; men den Skyldfrie ei lær--te at be-va--re sin Fred, Een vandt kun hen-dés

The piano accompaniment for the third vocal line consists of two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#).

plai - re et c'é - tait un trom - peur! d'un pa - reil ma - lé - fi - - ce, sainte A - - li - ce, pre -
 Hjer - te og han falsk brød sin Eed . Huldt Du Fa - ren os vi - - - se Sanc - te A - li - ce, frels

- - servez - nous, nous prions Dieu pour vous, nous prions Dieu pour vous .
 os fra Svig, vi vil be - - de for Dig, vi vil be - - de for Dig!

2.

Flattant sa confiance,
 Le traître avant l'hymen
 Lui ravit l'innocence
 Et disparaît soudain!
 Il reviendra, dit-elle,
 Mais, ô funeste erreur!
 Jamais près de sa belle
 Ne revint le trompeur.
 D'un pareil etc.

3.

Hélas! sur ce rivage
 Alice vint mourir,
 Et cettefroide image
 Semble toujours gémir;
 Quand la nuit, on l'assure,
 Le vent gronde en fureur,
 Ce marbre encore murmure
 Et nomme le trompeur.

Ah, soyez-nous propice,
 Sainte Alice,
 Veillez sur nous;
 Nous prierons Dieu pour vous!

2.

För Brylluppet hendes Villie
 Ved Smiger han snedig vandt;
 Fræk han brød Uskylds Lillie
 Og strax derpaa forsvandt.
 "Han vender snart tilbage!"
 Det var den Armes Tröst;
 Men ei hun med sin Klage
 Kaldte ham til sit Bryst!
 Huldt Du Faren os vise etc.

3.

Blidt Döden Smerten stilled
 Paa Kysten nær denne Borg;
 I dette kolde Billed
 Sees end den Armes Sorg.
 Man fortæller, det nævner
 Tid, i Uveirets Brag,
 Den Frække, og ham stævner
 Til Straf for hans Bedrag!

O vi dit Minde prise,
 Sancte Alice!
 Frels os fra Svig,
 Vi vil bede for Dig!

Barcarole af: Zampa.

Pianoforte.

Moderato.

Gitarre.

1ste Vers.

Alphons.

Où vastu, pauvre gondolier? — — — — — je vais sur un autre riva — —
 Arme Fi — — sker siig hvorhen Du roer? — — — — — I Ejer — — net jeg et Hjemvil fin — —

— — — ge cher — cher un sol hos pi — ta — lier, — — — — — que n'ait point flé tri l'escla — va — ge!
 — — — de, hvor Fred hos gjæst frit Venskab boer — — — — — og ei Træl — — — — — doms Taa — rer rin — de!

a_dieu donc pour tou_jours, ter_re che_ri_ _ _ e, ô ma bel_ _ _ _ le pa_tri_ _ _ _
 Aldrig' meer jeg Dig seer Du elsk_te Strand, skjønne Fæ_ _ _ _ _ dre_ne_land!

e, a_dieu donc mes a_mours, a_dieu donc mes a_mours et mes beaux jours!
 o, far_vel min Kjerlig_hed, o, farvel min Kjer_tighed, min svund_ne Fred!

cresc: **f**

15

p *fz* *f* *fz* *f* *p* *D.S.*

avec ame et force.

adieu donc mes a_mours, adieu donc mes a_mours, et mes beaux jours.
 farvel min Kjerlig_hed, farvel min Kjerlighed, min svundne Fred.

pp *fz* *f* *p* *D.S.*

2.

2.

Camilla. — Parle bas, pauvre gondolier,
 Entends-tu gronder la tempête;
 Suis l'exemple du nautonnier,
 C'est un naufrage qui s'apprête.
 Adieu donc
 Pour toujours,
 Sur l'autre rive
 Que le bonheur te suive!
 Mais pour moi plus d'amours,
 Plus de beaux jours!

Camilla. — Arme Fisker, bjerg i Hast dit Seil,
 Alt Tordnen ruller i det Fjerne;
 Far hurtigt over Havets Speil,
 Vend dit Blik mod Haabets Stjerne!
 Aldrig meer
 Jeg Dig seer!
 Paa fremmed Kyst
 Gjenfind Glæde og Tröst!
 Offret er min Kjerlighed,
 Og tabt min Fred.

Camilla.

Au malheur -- que je dois subir, -- -- -- n'a-jou -- -- -- te pas par ta pré_sen -- -- ce; ton aspect -- -- -- ne fait
 O forög -- Du ei min bittre Qual, -- -- -- lad Sy -- -- -- net af Dig ei mig smer -- -- -- te, jeg i det -- -- -- ny Kummer

Alphons. Pour l'exil, quand -- je vais partir, qu'un regard calme ma souffran -- -- ce; un regard -- -- -- est un
 För jeg bort i -- -- ler med min Qual lad et Blik mildne huldt min Smer -- -- te! mig det Blik -- -- et Min de

trop souffrir -- -- il ne rend pres -- -- que l'es_pé_ran_ce. Pour toujours -- -- toi, que ne a -- -- mi_e, aimait plus --
 finde skal -- thidet vækker Haa -- bet i mit Hjerte. her jeg Dig seer; bag Gravens Rand Du mig tro --

souvenir -- -- qui me tiendra lieu d'esperan_ce. Adieu donc! ô mon a -- mi -- e, ô ma
 væ_re skal -- som er statter Haa -- -- bet i mit Hjerte! Aldrig meer, bag Gravens Rand jeg kun

que la vi - - - - - e! a_dieu donc nos a_mours et nos beaux jours!
 fin_de kan, o, farvel vor Kjer_lighed! vor svundne Fred!

bêl_le pa_tri - e! a_dieu donc nos a_mours, a_dieu donc nos a_mours et nos beaux jours!
 Tröst fin_de kan! o, farvel vor Kjer_lighed! o, farvel vor Kjer_lighed! vor svundne Fred!

adieu donc nos amours, a - dieu adieu nos beaux jours!
 o, far_vel Kjerlighed, o far_vel vor svundne Fred!

adieu donc nos amours! o - dieu nos beaux jours!
 o, far_vel Kjerlighed! far - vel svundne Fred!

Allegro moderato.

Vise af: Zampa.

Herald

Pianoforte.

Guitarre.

Zampa.

An plaisir, à la fo- li- e consacrons tous nos ins- tans! le plaisir dans cet- te vi- e fuit sur les ai- _ les du tems;
 Hvert Minut for Fryd vi le- ver til vor Stjer- ne daler ned; thi paa Ti- dens Vinger svæver let Livets Glæ- der af- sted!

Jusqu'à l'au- ro- re, buvons, buvons en- co- re buvons tou- jours à nos a- mours! al- lons, al- lons,
 Til So- len blinker, kom mun- tre Brö- dre klin- ker, tøm bredfuldt Maal: Kjer- ligheds Skaal! kom klink, kom
 Qu'une mai- tres- se trompe notre ten- dres- se! dans le bon vin noyons notre chagrin! al- lons, al- lons,
 Lad vo- re Smukke kun for en An- den suk- ke, Skin- sygens Brand med Viin snart slukkes kant! kom klink, kom

p

--lons, bu_vons! au plaisir, à la fo_lie -- -- consacrons tous nos ins_tans! le plaisir d'aus cet te vi_e fuit
 klink, kom klink! hvert Minut for Fryd vi le_ver til vor Stjer_ne da_ler ned; thi paa Ti_dens Vinger svæver let
 --lons, bu_vons!
 klink, kom klink!

ff

sur les ai_ _ les du tems fuit sur les ai_ les, les ai_ les du tems. tems.
 Livets Glæ_ der af sted! let Li_vets Glæder, dets Glæder af sted! sted!

ff *ff* *ff*

Andante.

Arie af: Zampa.

Zampa. Herold.

Toi, dont la grace sé-duit san-te
Jeg for din Ynde alt maa glem-me,

ritard: a tempo.

porte en mes sens le trouble et le bonheur, viens, viens, que ta voix douce et tou-chan-te re-ten-tisse en-cor
du i min Barm fremtryller Qval og Lyst! kom, kom og lad huld din Trylle-stem-me vække Glæ-dens Flam-

ritard: a tempo.

--- re-ten-tisse en-cor à mon coeur. Beauté faible et crainti-ve
--- me ja Glædens Flam --- me i mit Bryst. Skjønne Møe svag og ban-ge

cresc: ralen:

te voilà ma capti_ve; de l'a_mour, de l'a_mour de Zampa, rien, non rien ne te sau_ve_ra, non,
 du hos Zampa er Fange, ham din Haand, ham din Haand hörer til; Spardin Bön, ei den frel_se vil, nei,

cresc: ralen: *p* *ritard:*

a tempo.

de l'a_mour, de l'a_mour de Zampa, non, rien; non, rien, ne te sau_ve_...
 ham din Haand, ham din Haand hörer til; nei, nei! Bön, ei Dig frel_se

a tempo. *tremolo.* *cresc:* *f*

Allegro con forza.

- - ra!
 vil; tr. g va loco. tr. g va

Piu Moderato.

Il faut céder à mes loix, et comment s'en dé-fen-dre? quand mon coeura fait un choix, la bel-le doit se
 Al-le knæ-le skal for mig, hvo bry-der vel min Læn-ke? Den mit Hjer-te valg-te sig, skal strax mig El-skov

ren-dre; et comment s'en dé-fen-dre? quand mon coeura fait un choix, la bel-le doit se
 skjæn-ke! hvo bry-der vel min Læn-ke? Den mit Hjer-te valg-te sig, skal strax mig El-skov

ren-dre; en vrai forhan, dès que -- je vois fil-le jo-lie elle est -- à moi;
 skjæn-ke! som kjæk Corsar med Magt jeg har de Glut-ter ranet som kjær mig var.

8va

il faut céder à mes loix, et comment s'en dé-fen-dre? oui, quand j'ai fait un choix, il faut, il
 Al-le knæ-le skal for mig, hvo bry-der vel min Læn-ke? Den jeg valg-te for mig, skal strax, ja

loco.

faut su_bir mes loix . tr
 strax til_be_de mig ! . tr

8va loco. tr 8va 3 3 3 3

loco.

Pi_quan_te Ba_ja_dè_ _ re, par sa danse lé_ _
 En Ba_jadeer i Dand_se, med Elskovs Ro_sen_

gé_ _ re, par sa dan_ se lé_ gé_ _ re, m'en_chan_te pour un jour, pi_ quan_ te Ba_ _ ja_ _
 - krand_ _ se, med El_ _ skovs Rosen_krand_ _ se een Dag mig til sig handt, en Ba_ _ ja_ _ deer i

dè_ _ re, m'en_chan_te pour un jour. Des beautés d'I_ta-li_ _ _ e
 Dand_ _ se, een Dag mig til sig handt. til I_ta_ _ li_ _ ens Pi_ _ _ ger

la di_vine har_mo - ni - - - e mé - ri - ta mon a - mour, mé - ri - ta mon a - mour .
ved himmelsk Yn - de og Smi - - - ger tit min Kjer - lig - hed vandt, tit min Kjer - lig - hed vandt .

L'indo - len - te Sul - ta - - ne, la pru - de Castil - la - - ne, cé - dant à mon seul
hos den dor - ske Tyrk - in - - de og stol - te spanske Qvin - de mit Navn har talt min

nom, et jusqu'à l'Ang - le - - ter - - re qui devant lui moins fiè - - re a bais - sé pavillon, a bais -
Sag; selv Englands Dyds - Prind - ses - ser og Frankrigs Ba - ro - nes - - ser har for mig strøget Flag, har for

cresc: *ff*

ralent: a tempo.

se pa vil lon. ströget Flag. Il faut céder à mes loix, et comment s'en défen- dre?
 mig ströget Flag. Alle knæle skal for mig, hvo bryder vel min Læn- ke?

ralent: a tempo.

quand mon coeur a fait un choix, la bel- le faut se ren- dre! en vrai forhan, dès que je vois fil- le
 Den mit Hjer- te valgte sig, skal strax mig Elskov skjænke! som kjæk Corsar, med Magt jeg har de Glut-
 gva

jo- lie, elle est à moi; il faut céder à mes loix, et comment s'en défendre? oui, quand j'ai fait un choix, il faut, il-
 ter ranet som kjær mig var; al- le knæle skal for mig, hvo bryder vel min Lænke? Den jeg valg- te for mig, skal strax, ja,
 loco.

Musikalsk Theaterjournal 9 A.-1B.-3H.

faut subir mes loix! Mais qu'une bel... le soit cru... et... le, pour me ven...
 strax tilbe de mig! Men hvis den Smuk... ke mig lader suk... ke, for at faae

-- ger... de ses ri... gneurs ma voi... le se dé... ploi... e, je l'en...
 Hævn... jeg hid ser Seil, ei Graad kan hende nyt... te, hun maa serrez un

pen. -- lê... ve malgré ses pleurs, et fais comme un oiseau de proie; à mes ac...
 Pen. -- föl... ge; paa Havets Speil, jeg flyer som Ornen med mit Byt... te! i Suk og

-- cens son coenr est sourd, son coenr est sourd le premier jour; mais
 Graad hun finder Smag, hun finder Smag den første Dag, men

dés le se - cond la pauvre - te ne pleure plus autant, et le troi - sié - me,
see, med den An - - - - - den hendes Klager saa høit ei hæ - vesig, og paa den tre - die,

ralent:

en soupi - rant, je l'entends, qui ré - pète, je l'entends, je l'entends, je l'entends qui re - pè - - - te:
skottende til mig, ved sig selv hun gjentager, ved sig selv, ved sig selv, ved sig selv hungjen - - ta - ger:

cresc: *ralent: dim:*

Al tem. po.
Il faut céder à mes loix, et comment s'en dé - fendre, quand mon cœur a fait un choix, soudain il faut se - rendre. En vrai
jeg maa over - gi - ve mig, hvo bryder vel hans Lænker? Den hans Hjer - te valgte sig, maa strax ham Elskovskjenke! Som kjæk

Pa tempo.

forhan, dés que je vois fil - le jo - lie, elle est à moi. Il faut céder à mes loix, et comment s'en dé - fendre?
Corsar, med Magt jeg har de Glut - terranet som kjær mig var. Alle knæte skal for mig, hvo bryder vel min Læuke?

loco.

oui, quand j'ai fait un choix, il - faut, il - faut subir mes loix. En vrai for-han, dès que je vois
 Den jeg valg-te for mig, skal strax, ja strax tilbe-de mig! Som kjæk Cor-sar, med Magt jeg har

fil-le jo-li-e, soudain elle est à moi, elle est à moi, elle est à moi - - - sou-
 de Glut-ter ra-net, ja, de som kjærmig var, som kjær mig var, som kjær mig var, - - - ja

-dain, soudain elle est à moi, soudain elle est à moi, soudain elle est à moi, elle est, elle est à moi.
 de, ja de som kjær mig var, ja, de som kjærmig var, ja, de som kjærmig var, som kjær, som kjærmig var. tr

tremolo. ff